

УДК 81'373:811.581

UDC 81'373:811.581

## ЭМОЦИОНАЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ НОМИНАЦИИ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

## EMOTIONAL-EVALUATIVE NOMINATIONS IN THE CHINESE LANGUAGE

Сунь Юань

аспирант кафедры общего  
и русского языкознания БГПУ

Sun Yuan,

PhD Student of the Chair of General  
and Russian Linguistics of BSPU

Поступила в редакцию 31.12.15.

Received on 31.12.15.

В статье приводится классификация эмоционально-оценочных номинаций в китайском языке, устанавливаются положительные и отрицательные коннотативные значения, связанные с менталитетом народа, его историей, культурными традициями и обычаями. Сравнивая эмоционально-оценочные значения в русском и китайском языках, делается вывод о разной смысловой соотнесенности русских слов и их китайских эквивалентов.

*Ключевые слова:* коннотативные приращения, мелиоративные и пейоративные коннотации, языковая окраска, национально-культурные традиции, национальный менталитет, культурный фон.

The article provides a classification of the emotionally-estimated nominations in the Chinese language, sets the positive and negative connotative meanings, associated with the people's mentality, their history, cultural traditions and customs. Comparing the emotionally – estimated nominations in the Russian and Chinese languages, author concludes the difference between the semantic meanings of Russian words and their Chinese equivalents.

*Keywords:* connotative augments, meliorative and pejorative connotations, language colouring, national-cultural traditions, national mentality, cultural background.

**А**нтропоцентрическая тенденция в развитии современной научной мысли, а также когнитивный подход к языку предполагают обращение к человеку как носителю языка. Язык не только отражает реальность, но интерпретирует ее, создавая особую реальность, в которой живет человек. Словарный состав как наиболее активный уровень языковой системы больше всего подвержен коннотативным приращениям, способным отражать реакции человека на явления окружающей действительности, которые в разных этнических культурах приобретают разный эмоциональный смысл. Проведем классификацию эмоционально-окрашенной лексики китайского языка, сложившейся в результате многовекового опыта народа.

I. Эмоционально-оценочная лексика, имеющая мелиоративную коннотативную окраску [1]:

1. Эмоционально-оценочные единицы со значением уважительного отношения: букв. 才女 *талантливая девушка* (наделенная талантом девушка, женщина), 英雄 *герой* (особо отличившаяся личность; храбрый человек, самоотверженно совершающий подвиги, одаренный человек, выделяющийся своими способностями; лидер), 劳模 *отлич-*

*ник труда* (передовик труда, сокращенное название образцового труженика), 智慧 *мудрец* (умный человек, имеющий большой жизненный опыт), 英俊 *красавец* (красивый человек, доставляющий наслаждение своим внешним видом), 高尚 *высоконравственный человек* (обладающий высокими нравственными качествами), 辉煌 *блестящий* (великолепный, выдающийся, пышный), 慈父 *добрый отец* (любящий, заботливый), 勇士 *храбрец* (мужественный, смелый, не боящийся опасности человек).

2. Эмоционально-оценочные структуры со значением вежливости, уважения, почтения, преклонения перед авторитетом: букв. 逝世 *покинуть сей мир* (тактичный способ выражения сочувствия), 瞻仰 *смотреть с почтением* (смотреть с уважением, учтиво), 聆听 *внимать* (внимательно слушать), 令尊 *ваш батюшка* (вежливое обращение к отцу партнера), 笑纳 *принять с улыбкой* (просить вежливо кого-либо принять подарок).

3. Эмоционально-оценочные единицы, содержащие значение выражения скромности: букв. 拙作 *нелепое произведение* (скромное выражение о своем творении), 鄙人 *простолудин* (скромное представление самого себя), 薄礼 *тонкий подарок* (скромное на-

звание даримой вещи), 老朽 *старая гниль* (так старые люди скромно себя называют).

4. Ласковые слова, отражающие симпатию, указывающие на близкие отношения, нежные чувства: 宝宝 *Бао Бао* (ласковое обращение к ребенку), 小张 *младший Чжан* (ласковое обращение к человеку, который по возрасту младше говорящего), 老伴儿 *спутница* (одно из обращений престарелых супругов друг к другу), 心肝儿 *сердце и печень* (нежное обращение к любимой девушке), 阿妹 *сестрица* (ласковое обращение к младшей сестре), 老李 *старый Ли* (ласковое обращение к человеку, который по возрасту старше говорящего).

5. Остроумные китайские слова, содержащие иронию, юмор: 打游击 *вести партизанскую войну* (указывает на отсутствие стабильной работы), 马大哈 *большой лошадиный вздох* (невнимательный, небрежный человек), 见马克思 *увидеть Маркса* (отправиться на тот свет, умереть), 哭鼻子 *плакать носом* (плакать).

II. Эмоционально-оценочная лексика, имеющая пейоративную коннотативную окраску [1]:

1. Выражения со значением неодобрения, антипатии: букв. 酒鬼 *алкоголик* (любитель выпить), 白眼狼 *белоглазый волк* (бесчувственный и неблагодарный человек), 迂腐 *разлагающийся* (консервативный, упорно придерживающийся своих взглядов), 小报告 *маленький доклад* (скрытое, хитрое послание начальнику о своем коллеге с преследованием определенной цели), 油头滑脑 *скользкий мозг* (изворотливый, хитрый и лукавый человек), 悲歌 *скорбная песня* (печальная, заунывная песня), 残骸 *дефектные останки* (серьезные травмы), 惨祸 *трагическая беда* (серьезные стихийные бедствия или несчастья), 熊市 *медвежий рынок* (указывающее на продолжительное снижение стоимости, падение деловых операций, неподвижная конъюнктура рынка ценных бумаг), 黑窝 *черное логово* (место совершения дурных поступков), 扯后腿 *схватить за ногу* (удерживать от каких-либо действий, используя близкие отношения, быть обузой).

2. Выражение антипатии или ненависти с оттенком злости: букв. 狗腿子 *собачья нога* (пособник в темных делах), 走狗 *охотничья собака* (человек, который содействует в осуществление нехороших дел плохим людям), 洋鬼子 *морской черт* (в прежние времена так называли иностранцев в Ки-

тае), 妖精 *мастерица обольщения* (женщина, обладающая искусством обольщать, прельщать), 老梆子 *старая колотушка* (название для старых людей), 老婆子 *старушенция* (старая бабушка), 小日本 *маленькая Япония* (так китайцы пренебрежительно называют японцев).

3. Выражение презрения или пренебрежения: букв. 半瓶醋 *полбутылки уксусу* (поверхностные знания, выставленные на показ), 小聪明 *маленькая смышленность* (излишне подробная инструкция или комментарий), 纸老虎 *бумажный тигр* (указывает на предмет или явление, не существующее в действительности), 馊主意 *прокисшая идея* (недостойный способ совершения чего-либо), 屁事 *пустяковое дело* (мелкие дела, не заслуживающие внимания), 雕虫小技 *маленький навык вырезать насекомых* (ничтожная квалификация).

4. Выражение уничижения: букв. 爪牙 *когти и клыки* (человек, поступающий недостойно), 市侩 *городской посредник* (торговый посредник, бизнесмен), 变色龙 *дракон, изменяющий цвет* (быть мастером изменять свою манеру поведения в зависимости от ситуации и окружающей обстановки), 崇洋媚外 *поклоняться морям и льстить чужим* (низкопоклонничать, пресмыкаться перед иностранцем, утрата национальной гордости, постоянная услужливость иностранцам), 毛子 *волосатый* (бранное название европейцев в Китае).

5. Саркастические выражения, включающие насмешки, сарказм: букв. 乡巴佬儿 *провинциал* (неуклюжий, ограниченный, безвкусный человек из провинции), 土老帽儿 *старая земельная шляпа* (грубый, невоспитанный и не обладающий глубокими умственными способностями), 冤大头 *невинная большая голова* (человек, тратящий деньги впустую), 老来俏 *старая изящность* (любящая наряжаться не по возрасту).

6. Обсценная лексика: 骚货 *волнующий товар* (распутная женщина), 蠢驴 *тупой осел* (глупец, невежественный человек), 妈的 *мать его* (форма вульгарного, грубого ругательства), 王八蛋 *черепашьё яйцо* (ругательское выражение), 狗胆包天 *завернуть день в собачий желудок* (действия непорядочного человека, творить произвол).

При сравнительном анализе эмоционально-оценочной лексики в китайском и русском языках устанавливаем, что коннотативно-оценочное значение в разных языках может быть полностью противополож-

ным при выражении одинаковых предметов или явлений окружающей действительности [2]. Например, *журавль* для русского народа – это символ преданности родине (улетая осенью на юг, журавли издают звуки, похожие на плач, который символизирует прощание с родиной). В Китае *журавли* – символ долголетия. Или еще пример: *сорока* у китайцев вызывает симпатию, так как считается признаком семейного счастья. Но русские полагают, что сорока любит разносить сплетни, чем ассоциируется с недоверием и болтовней. В китайском языке *дракон* является тотемом китайской нации, символом императорской власти, а потому – самым счастливым знаком. Китайский народ считает себя потомками дракона. В русской культуре дракон является отрицательным сказочным персонажем, несущим зло. *Сова* в русской культуре – символ мудрости, однако в Китае – это символ несчастья.

Эмоционально-оценочные слова в разных языках могут иметь тождественную эмоциональную оценку. Несмотря на существенные различия между русской и китайской культурами, всегда можно найти что-то общее. Например, Россия и Китай – территориальные соседи, что проявляется в эмоциональной оценке некоторых выражений. Так, в обоих языках слово *осел* используется для выражения глупости, упрямства, слово *герой* – для указания на лидерские качества, талант, слово *братик* передает ласковое обращение к брату. Все это свидетельствует о том, что в разноструктурных языках существуют и эквивалентные выражения, имеющие тождественную эмоциональную окраску как характеристику обобщенного образа.

Эмоционально-оценочное значение может выявляться только в одном из сравниваемых языков. Например, в китайском языке выражение *когти и клыки* характеризует недобросовестного человека, совершающего дурные поступки, словосочетание *бумажный тигр* имеет значение 'несуществующие вещи или нереальные явления'. Или выражение *охотничья собака* имеет значение 'человек, совершающий злодеяния'. В русском языке подобные эквиваленты отсутствуют. Можно привести еще пример: в истории Китая был период войны с японскими захватчиками, в результате в китайском языке появилось словосочетание *маленький японец* (*япошка*). В китайском языке словосочетание *японский народ* употребляется с негативной оценкой китайским народом японских

агрессоров. Таким образом, эмоционально-оценочное значение слов и выражений обусловлено различиями в национальных культурах. Эмоциональная языковая окраска имеет чувственную природу и обусловлена множеством факторов:

1. Различиями в психологических особенностях нации. Формирование и развитие языков способствует возникновению особого национального менталитета как проявление национально-культурных традиций и обычаев народа.

2. Различиями, связанными с условиями проживания. Окружающая среда – это уникальные национальные природные богатства, климатические условия, флора и фауна, что также влияет на формирование словарного запаса языка народа.

3. Различиями вероисповеданий. Религия становится своеобразной общественной идеологией и оказывает большое влияние на человеческое общество и его язык, который сохраняет и отражает накопленные в течение продолжительного времени эмоции и чувства народа.

4. Историей народа. Каждая нация вписывает свою собственную историю в общую картину развития человечества. Язык нации – это своего рода компьютер, в хранилище которого есть файлы, имеющие отношение к особенностям исторического развития. Каждый народ отличается от других своим собственным историческим опытом. В некоторых выражениях люди зафиксировали значительные исторические события, которые являются эффективным инструментом распространения народной мудрости. В связи с этим своеобразное, уникальное развитие истории вкупе с окружающей действительностью оставило в языке глубокие отпечатки, демонстрируя богатый этнический колорит. Значения эмоционально-культурной лексики, в основном, отражают потенциальную национальную культуру, которая обусловлена эмоциональным и оценочным оттенком. Две данные составляющие взаимосвязаны, это общее воплощение позиции народа в оценке явлений или вещей. Так, *медведь* для русского народа является древним символом силы, смелости, с одной стороны, а с другой – неуклюжести и невежества.

Резюмируя вышесказанное, отметим, что богатые эмоциональные языковые выражения – это составная часть любого языка, своего рода социальное явление. Русский на-

род, воспевающий трудолюбие, верность, гражданские чувства, выражает свои чувства открыто и непринужденно. Тожественные коннотации в китайском языке, в отличие от русского, отражают оценки в тактичной, скрытой импликации, что не менее интересно. В целом в эмоционально-оценочных вы-

ражениях заключены существенные различия, которые кроются в способах мышления и различиях культурного фона определенного этноса. Они непосредственно отражают внеязыковую действительность, фиксируют и передают от поколения к поколению богатые национально-культурные традиции.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Телия, В. Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц / В. Н. Телия ; Акад. наук СССР, Ин-т языкознания ; отв. ред. А. А. Уфимцева. – М. : Наука, 1986. – 143 с.
2. Цун, Янин. О лексике, отражающей национальную культуру в русском и китайском языках / Янин Цун // Русский язык за рубежом. – 2003. – № 4. – С. 41–44.

#### REFERENCES

1. Teliya, V. N. Konnotativnyy aspekt semantiki nominativnykh yedinit / V. N. Teliya ; Akad. nauk SSSR, In-t yazykoznaneya ; otv. red. A. A. Ufimtseva. – M. : Nauka, 1986. - 143 s.
2. Tsun, Yanin. O leksike, otrazhayushchey natsionalnuyu kulturu v rusском i kitayskom yazykakh / Yanin Tsun // Russkiy yazyk za rubezhom. – 2003. – № 4. – S. 41–44.

Весті БДПУ